

中华经典藏书

张德建
译注

围炉夜话



中華書局

中华经典藏书

张德建 译注

围炉夜话

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

围炉夜话/张德建译注. —北京:中华书局,2016.3

(中华经典藏书)

ISBN 978-7-101-11571-0

I.围… II.张… III.①个人修养—中国—清代②《围炉夜话》—译文③《围炉夜话》—注释 IV.B825

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第032815号

书 名 围炉夜话

译 注 者 张德建

丛 书 名 中华经典藏书

责任编辑 刘树林

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2016年3月北京第1版

2016年3月北京第1次印刷

规 格 开本/880×1230毫米 1/32

印张8 $\frac{3}{4}$ 插页2 字数150千字

印 数 1-8000册

国际书号 ISBN 978-7-101-11571-0

定 价 18.00元

目 录

序	1
第一则	3
第二则	6
第三则	7
第四则	8
第五则	9
第六则	10
第七则	11
第八则	13
第九则	14
第一〇则	15
第一一则	17
第一二则	18
第一三则	19
第一四则	22
第一五则	23
第一六则	25
第一七则	27
第一八则	28
第一九则	29
第二〇则	31
第二一则	31
第二二则	32

第二三则	34
第二四则	35
第二五则	36
第二六则	38
第二七则	39
第二八则	40
第二九则	41
第三〇则	42
第三一则	42
第三二则	44
第三三则	47
第三四则	48
第三五则	49
第三六则	50
第三七则	51
第三八则	52
第三九则	53
第四〇则	54
第四一则	55
第四二则	56
第四三则	57
第四四则	58
第四五则	59
第四六则	59
第四七则	60
第四八则	61
第四九则	62

第五〇则	65
第五一则	66
第五二则	67
第五三则	68
第五四则	69
第五五则	70
第五六则	70
第五七则	71
第五八则	72
第五九则	73
第六〇则	74
第六一则	75
第六二则	76
第六三则	78
第六四则	78
第六五则	80
第六六则	80
第六七则	82
第六八则	83
第六九则	84
第七〇则	85
第七一则	86
第七二则	87
第七三则	88
第七四则	89
第七五则	90
第七六则	92

第七七则	93
第七八则	94
第七九则	95
第八〇则	96
第八一则	97
第八二则	98
第八三则	100
第八四则	101
第八五则	102
第八六则	103
第八七则	104
第八八则	105
第八九则	106
第九〇则	107
第九一则	108
第九二则	109
第九三则	110
第九四则	111
第九五则	112
第九六则	113
第九七则	114
第九八则	114
第九九则	115
第一〇〇则	116
第一〇一则	117
第一〇二则	118
第一〇三则	120

第一〇四则.....	121
第一〇五则.....	122
第一〇六则.....	123
第一〇七则.....	124
第一〇八则.....	125
第一〇九则.....	126
第一一〇则.....	127
第一一一则.....	128
第一一二则.....	130
第一一三则.....	131
第一一四则.....	132
第一一五则.....	132
第一一六则.....	133
第一一七则.....	134
第一一八则.....	135
第一一九则.....	137
第一二〇则.....	137
第一二一则.....	138
第一二二则.....	140
第一二三则.....	141
第一二四则.....	142
第一二五则.....	143
第一二六则.....	144
第一二七则.....	145
第一二八则.....	146
第一二九则.....	147
第一三〇则.....	148

第一三一则	149
第一三二则	150
第一三三则	151
第一三四则	152
第一三五则	153
第一三六则	155
第一三七则	155
第一三八则	156
第一三九则	157
第一四〇则	158
第一四一则	159
第一四二则	160
第一四三则	161
第一四四则	162
第一四五则	163
第一四六则	165
第一四七则	166
第一四八则	167
第一四九则	168
第一五〇则	169
第一五一则	170
第一五二则	171
第一五三则	172
第一五四则	173
第一五五则	174
第一五六则	176
第一五七则	177

第一五八则	178
第一五九则	179
第一六〇则	180
第一六一则	182
第一六二则	183
第一六三则	184
第一六四则	185
第一六五则	186
第一六六则	187
第一六七则	188
第一六八则	188
第一六九则	190
第一七〇则	191
第一七一则	192
第一七二则	193
第一七三则	194
第一七四则	195
第一七五则	196
第一七六则	197
第一七七则	199
第一七八则	200
第一七九则	201
第一八〇则	202
第一八一则	203
第一八二则	204
第一八三则	206
第一八四则	207

第一八五则.....	208
第一八六则.....	210
第一八七则.....	211
第一八八则.....	212
第一八九则.....	213
第一九〇则.....	214
第一九一则.....	216
第一九二则.....	217
第一九三则.....	220
第一九四则.....	220
第一九五则.....	223
第一九六则.....	224
第一九七则.....	225
第一九八则.....	226
第一九九则.....	228
第二〇〇则.....	229
第二〇一则.....	230
第二〇二则.....	231
第二〇三则.....	231
第二〇四则.....	232
第二〇五则.....	233
第二〇六则.....	234
第二〇七则.....	236
第二〇八则.....	238
第二〇九则.....	240
第二一〇则.....	241
第二一一则.....	242

第二一二则	243
第二一三则	245
第二一四则	247
第二一五则	247
第二一六则	249
第二一七则	250
第二一八则	251
第二一九则	252
第二二〇则	253
第二二一则	254



序

寒夜围炉，田家妇子之乐也。顾篝灯坐对^①，或默默然无一言，或嘻嘻然言非所宜言，皆无所谓乐，不将虚此良夜乎？余识字农人也，岁晚务闲，家人聚处，相与烧煨山芋^②，心有所得，辄述诸口，命儿辈缮写存之^③，题曰《围炉夜话》。但其中皆随得随录，语无伦次且意浅辞芜^④，多非信心之论，特以课家人消永夜耳^⑤，不足为外人道也。倘蒙有道君子惠而正之，则幸甚。

咸丰甲寅二月既望王永彬书于桥西馆之一经堂^⑥

【注释】

- ①顾：但是。篝（gōu）灯：置灯于笼中。篝，指篝火。燃火而以笼罩其上。
- ②煨（wēi）：把生的食物放在带火的灰里使烧熟。
- ③缮写：誊写，编录。
- ④语无伦次：语言杂乱无条理。辞芜：语辞烦杂。芜，杂乱。
- ⑤课：督促。永夜：长夜。
- ⑥咸丰甲寅：咸丰四年，即1854年。二月既望：农历二月十六日。既望，周历以每月十五、十六日至廿二、廿三日为既望。后称农历十五日为望，十六日为既望。

【译文】

在寒冷的夜晚围坐在炉旁，这是农家夫妇儿女的家庭

欢乐。但是笼上灯火相对而坐，有时默默地一言不发，有时嘻嘻笑闹说不应该说的话，这些都不是所谓的“欢乐”，不是要虚度这样美好的夜晚吗？我是个识字的农民，一年到了年底农活闲下来，和家人团聚，一起烧煨山芋，心中想到的，就随口说出来，让孩子们记录编写留存起来，起名叫《围炉夜话》。只是其中的内容都是随有随写，语言杂乱没有条理，而且意味浅近言辞杂乱，大多不是虔敬深奥的言论，只不过是督促家里人消磨长夜罢了，不值得对外人说讲。倘若能得到见识高明的君子纠正，那就太幸运了。

咸丰四年二月十六日王永彬写在桥西馆的一经堂

【评析】

快乐与生命同在，只要有生命的存在，就有对快乐的追求。明代的王畿说：“乐是心之本体，本是活泼，本是脱洒，本无挂碍系缚。”（《宋儒学案》引《答汪南明》）这是本体之乐。现实社会中不同群体各有快乐，但所乐不同，贾有贾之乐，工有工之乐，农有农之乐，士有士之乐。各人也有不同的快乐追求，有明道之乐、物欲之乐、山水之乐、伦理之乐等等。这里所说的寒夜围炉式的田家妇子之乐就是伦理之乐，本书的内容都是在这个预设背景下的闲谈，但所谈绝非纯粹为了消遣，不是家长里短，不是神仙鬼怪，更不是利欲享乐，而是力图在儒家思想基础上构建出一个道德完善、精神平和、家庭和睦的民间社会。

中国古代社会一直注重伦理教化，统治者将意识形态改造过的儒家伦理向下宣讲，这既符合国家意志，又合乎儒家思想，并通过诏诰、条令、法律的形式固定下来，从

而获得了绝对的权力；而下层社会则通过学校、宗族、仪式向民间社会广为传播儒家伦理，从而形成了一个广泛的社会运动。在这个长期的过程中，伦理、等级、秩序、老幼、亲疏、尊卑、血缘在民间社会得到加强。这就是我们常说的礼教下移，中国社会的伦理性质得到强化。正面意义上，其目的是要在理论上建构一个道德完善、精神平和、家庭和睦的民间社会。而由于意识形态的作用和现实社会刺激出来的以自保为特点的生存策略，使得这种理想打了折扣，根本上是以一种乡愿式的生存方式宣扬适应社会而不是改变社会的人生路径，以获得现实存在感。可以说，正是这种复杂的表达塑造了中国人的国民性格，即坚持以儒家伦理为出发点，以构建平和社会为目的，以求得更好的生存现实为具体目标，但因并没有从根本上建立真正的自我，对现实不满，依赖社会而不想真正改变社会，所以总是充满了一种圆滑的生存智慧。

第一则

教子弟于幼时^①，便当有正大光明气象^②；检身心于平日^③，不可无忧勤惕厉功夫^④。

【注释】

①子弟：对后辈的统称。《荀子·非十二子》：“遇长则修子弟之义。”

②正大光明：胸怀坦荡，言行正派。《易·大壮·彖》：“大者正也，正大而天地之情可见矣！”《易·履·彖》：

“刚中正，履帝位而不疚，光明也。”朱熹《答吕伯恭》：“大抵圣贤之心，正大光明，洞然四达。”气象：原指自然界的景色和现象，亦泛指景况和情态，此指人的言行举止和态度。《新唐书·王丘传》：“（王丘）气象清古，行修洁，于词赋尤高。”

③检：反省，检讨。

④惕厉：警惕激励。《易·乾·九三》：“君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。”惕，警惕，戒惧。厉，磨砺，磨炼。

【译文】

从子弟们年幼时就开始进行正确的教导，他们才会有坦荡正派的举止气概；在平素生活中就时常对自身进行反思检讨，不能没有忧勤戒惧的修身功夫。

【评析】

这一则是讲子弟教育，是说幼小时的教育要养成正大光明气象。所谓正大光明气象是说要有高远的追求，心胸坦荡，不要落入虽有知识，但心胸狭小、精神卑陋的境地。如何保持这种精神境界呢？平时要有自我反省精神，要经常进行自我身心检查，保持忧劳勤苦并心存戒慎的精神状态，不能放纵自我。

这是典型的理学思想，理学要求时刻保持清醒，检点自我，克制人欲。表现在子弟教育中，就是要制定严格的家规，贯彻在日常生活和成长过程中，严格要求，切实执行，丝毫不放松。现在看来，这也许过于固执，我们更喜欢给孩子提供一个宽松、自由的成长环境。这涉及古今培

养孩子理念的差异，但本质上并没有差别，都是为了培养孩子良好的品性。差别在于如何达到这一目的。宽松不是过分放纵，放纵自我从来都无法养成良好品性；同样，“忧勤惕厉”也不是整日死气沉沉，而是限制人的放纵无度。尤其是对儿童，溺爱基本上等同于放纵，养成良好生活习惯，学会自我克制是教育应有之义。晚明李贽说：“夫童心者，真心也……夫童心者，绝假纯真，最初一念之本也。”（《童心说》）说的是“绝假纯真”，强调的是童心的自然真纯的特点，是针对长大后为道理闻见束缚而强调童心，从来都不是放纵自我。童心说深刻影响到晚明文化，主要体现在人们将这一概念转化为人可以不受拘束地享受物欲，于是形成了无所忌惮、纵欲任情的社会文化，其实离童心很远。因此，对这类主张，我们要保持客观的心态，不能一概否定。但又要注意到另一面，所谓规矩是社会在特定思想和社会制度、文化礼俗背景下形成的，过度强调又会形成僵化的形式，无形中限制了人的心灵自由，正如李贽所说：“盖方其始也，有闻见从耳目入，而以为主于其内而童心失。其长也，有道理从闻见入，而以为主于其内而童心失。其久也，道理闻见日以益多，则所知所觉日以益广，于是焉又知美名之可好也，而务欲以扬之而童心失。知不美之名之可丑也，而务欲以掩之而童心失。”（同上）规定的道理闻见反而成为束缚人心的工具，也就是说本来用于教育规范子弟的“道理闻见”反而成了束缚天性、压抑自我的工具。因此，对这类主张我们要有客观的看法，从约束自我、学会克制的角度看有其古今一致的合理性；但社